

Сооронкулова Назира Атакуловна
И. Арабаев атындагы КМУ аспиранты
Сооронкулова Назира Атакуловна
Аспирант КГУ им. И. Арабаева
Sooronkulova Nazira Atakulovna
Postgraduate student of KSU named after I. Arabaeva

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ КОЛДОНУЛГАН АНГЛИС СӨЗДӨРҮ

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ENGLISH LOAN WORDS IN THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: Макалада кыргыз тилиндеги чет элдик сөздөрдүн тыбыштык адаптациялануусу каралат. Алынган сөздөрдүн адаптацияланышы лексикалык бирдиктердин кабыл алуучу тилдин тутумуна киришинин, анын ичинде чет элдик сөздөрдүн кайрадан форматталышын жана аларды ушул тутумга ылайыкташтыруунун татаал көп деңгээлдүү процесси. Адаптация даражасы ар кандай болушу мүмкүн - фонетикалык, морфологиялык жана башка аспектилер. Кыргыз тилиндеги насыялар лексемалардын көпчүлүгү фонетикалык өзгөрүүлөргө дуушар болушат.

Аннотация: В статье рассматривается фонетическая адаптация иноязычных слов в кыргызском языке. Адаптация заимствованных слов сложный многоуровневый процесс вхождения лексических единиц в систему принимающего языка, включающий переоформление иноязычных слов и их приспособление к этой системе. Степень приспособления может быть различной - фонетическом, морфологическом и других аспектах. Заимствования в кыргызском языке большая часть лексем претерпевает фонетические изменения.

Annotation: The article examines the phonetic adaptation of foreign words in the Kyrgyz language. Adaptation of borrowed words is a complex multilevel process of the entry of lexical units into the system of the receiving language, including the re-formatting of foreign words and their adaptation to this system. The degree of adaptation can be different - phonetic, morphological and other aspects. Loans in the Kyrgyz language most of the lexemes undergo phonetic changes.

Ачкыч сөздөр: фонетика; чет элдик сөздөр; карыз алуу; транскрипция; лексика; этимология; эл аралык сөздөр; мааниси.

Ключевые слова: фонетика; иностранные слова; заимствование; транскрипция; словарный состав; этимология; интернациональные слова; значение.

Key words: phonetics; foreign words; borrowing; transcription; vocabulary; etymology; international words; value.

В настоящее время вопрос о заимствовании иноязычных слов приобрел особое значение в связи с усилением процесса глобализации, появлением новых возможностей информационных технологий. Язык как средство коммуникации связан с культурой многочисленными и сложными связями. Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей.

В процессе длительной истории своего развития кыргызский язык воспринимает значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникающих в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Процесс заимствования являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава кыргызского языка в особенности, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала и для рассмотрения и исследования. Живой язык - явление постоянное развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

В развитии словарного состава кыргызского языка большую роль сыграли заимствования из русского, английского, арабского и тюркского языков. Некоторое влияние на словарь кыргызского языка оказали также скандинавские языки.

Процесс адаптации охватывает все аспекты языковой системы. Попадая с одного языка в другой, слово адаптируется фонологическим, лексико-грамматическим и семантическим уровням.

Если при заимствовании происходит адаптация слова к фонетической системе заимствующего языка, отсутствующие звуки заменяются на наиболее близкие. В начале заимствования иноязычные слова сохраняют в своем произношении звуки, которые отсутствуют в принимающем языке. Например:

Autobiography-автобиография, cube-куб, theme-тема, weekend-уикенд(викенд), handball-гандбол, jumper - джемпер.

Также много фоновариантов возникает при передаче безударной фонемы [э] в составе заимствованного слова, *campus-кампус, bungalow-бунгало, bacon-бекон, surfing-серфинг.* Основной причиной возникновения нескольких фоновариантов одной фонемы, по нашему мнению, заключается в различных способах заимствования: письменном или устном.

Лексика- это совокупность слов, словарный состав какого-либо языка, совокупность слов какого-либо диалекта. В любом знаменательном слове сочетаются два значения - лексическое и грамматическое. Например: слово «боксер» помимо лексического значения (спортсмен занимающийся боксом) содержит еще и грамматическое значение: это существительное мужского рода в форме единственного числа именительного падежа.

При грамматической адаптации иноязычные слова подчиняются грамматическим правилам принимающего языка. Грамматическая адаптация иноязычных слов связана с грамматическим значением вида, спряжением глагола, склонения существительного и прилагательного. Заимствования приобретают грамматические особенности принимающего языка. При заимствовании прилагательные и существительные принимают словоизменяющие суффиксы. Например: *brand-брендовый, google-гуглить, like-лайкать, front-фронтальный, IT-ай-тищик, fix-фиксировать.*

Семантическое освоение заимствований - это вопрос о включении его в лексико – семантическую систему принимающего языка, установление разнообразных связей с его исконными элементами словаря, включение его в разнообразные ряды и цепи зависимостей, по разным направлениям пересекающие словарный состав языка.[2,с.13]

Современные исследования по изучению адаптации иноязычной лексики по разному подходят к характеру соотношения формального и лексико-семантического планов освоения заимствований. Некоторые лингвисты считают, что ведущим планом в освоении иноязычных слов является лексико-семантический, а формальная адаптация характеризует вхождение

заимствования в язык как факультативный признак и является непосредственным следствием семантического освоения [6,35-43].

В современном кыргызском языке среди адаптации выделяются иноязычные слова, осваиваемые без каких-либо семантических изменений. Эти единицы помогают обогатить словарь кыргызского языка. Например:

Менеджер, муниципалитет, мерси, специалист, пардон, профессионал, хейтер, фоловер, скриншот, флешкард, демобилизация, девальвация, инаугурация и т.д.

Процесс заимствования квалифицируется как закономерный процесс в общей совокупности изменений слова в языке-реципиенте и предполагает анализ взаимоотношенности всех аспектов освоения и соотнесенности их общих и специфических черт.

Что касается фонетической адаптации, то иноязычное слово, входя в систему языка-реципиента, также и в течение последующей жизни в данном языке претерпевает следующие изменения: фонемная структура слова преобразуется в соответствии с фонемным составом языка-реципиента; оформляется слоговая и акцентная структуры в соответствии с нормами языка-реципиента.

Иноязычные слова попадая в кыргызский язык, адаптируются в нем, подчиняясь его грамматическому и лексическому строю. Приспособление иноязычного слова зависит от времени заимствования, использовании и коммуникативной значимости слова.

При характеристике фонетического аспекта усвоения Л.П. Крысин [6.111] указывает, что необходимо различать два момента: фонематическую субституцию, как первичную передачу слова фонемными средствами заимствующего языка, и фонетическое освоение, понимаемое как приспособление иноязычного слова к фонетической системе принимающего языка.

При изучении вопроса об адаптации заимствований нужно учитывать, каким путем заимствованное слово попало в язык: письменным или устным. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений, чем при письменном. Это объясняется тем, что заимствуя на слух, иноязычные слова стараются максимально приблизить к словам родного языка, в особенности, если тому способствуют какие-то смысловые ассоциации.

На интенсивность процесса фонетической адаптации оказывает сильное воздействие факт его распространения в тех или иных сферах общения. Чем чаще и шире употребление иноязычного слова, тем больше изменений оно претерпевает и тем дальше отходит от своего этимона. Например слово тауер-музей, раньше было- тюрьма. Также города или престижные районы имеют название - Сити. *Бишкек –Сити, Ак-орго Сити.*

Изучение различных сторон фонетического плана иноязычных слов является, как правило, предметом исследования диахронической лингвистики. Вместе с тем, необходимые при этом обобщения опираются на детальные синхронные описания, которые дают возможность систематизировать сведения обо всех компонентах формальной структуры иноязычных слов в каждый конкретный период их существования в новых языковых условиях [7,с.95]. В этой связи является важным динамическое, синхронно-нормативное описание слов иноязычного происхождения, которое в формальном плане предполагает их исследование с точки зрения ретроспективных изменений и перспективного развития. [1,с.4] [3,с.5]. Такой подход помогает преодолеть схематичный, предвзятый, консервативный взгляд на формальный облик иноязычных слов, который традиционно ориентировался на нереальный образ этимона, ограниченные рамки его употребления и изолированность по отношению к заимствующему языку в целом.

Иноязычные слова относятся к таким лингвистическим явлениям, в которых особенно важно учитывать соотношение синхронии и диахронии. С диахронией, в частности, связывается и этимологическая характеристика иноязычных единиц, которая является обязательным компонентом в исследовании заимствованных слов. Она во многом определяет многоплановость взаимоотношений слов с системой языка-реципиента.

В результате влияния на кыргызский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие.

1) В кыргызском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из русского, английского, французского и латинского языков.

2) Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам кыргызского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности.

3) В кыргызском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования. В кыргызском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, tion и др.

4) Под влиянием заимствований многие исконные кыргызские слова вышли из употребления или изменили свое значение.

Например, вместо кыргызских слов появились английские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова "армия, астрономия, баттл, тинейджер".

5) Появилось много разностилевых синонимов.

6) Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты - это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание.

Таким образом, некоторые наблюдения над процессами адаптации показали, что адаптация заимствований происходит по-разному. На этимологический аспект заимствованного слова оказывают влияние такие экстралингвистические факторы, как политические, культурные и торговые контакты народов. При изучении этимологии иноязычных слов следует подробнее изучить историю языковых контактов конкретной страны.

В статье мы исследовали заимствование английских слов в кыргызском языке, Нашей целью было рассматривать именно слова, заимствование как универсальное языковое явление, а также некоторые черты лексической системы с точки зрения происхождения слов. Появление терминов иноязычного происхождения обусловлено процессами определенного периода в обществе, вызывающими переходные недолговременные явления в языке, на место которым придут другие процессы конструирования и функционирования терминов, так как язык все время находится в развитии.

Список использованной литературы:

1. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. - Л., Изд-во ЛГУ. - 1981. - 198 с.
2. Биржакова Е.Э.- Очерки по исторической лексикологии русского языка XVII века. Л.: Наука, 1972.
3. Горбачевич К.С. Вариантность слова и языковая норма. Л. - 1978 - С. 3-12, 203.
4. Ефремов Л.П. Освоение заимствованных слов русским языком. - Учен, зап. Казахск. гос. ун-та - т. 25 – 1957г.

5. Забавников Б.Н. Об аспектной классификации французских заимствованных слов в немецком языке. - Воронеж – 1966г.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М. - 1968 -с. 35-43.
7. Колесникова М.С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком языке - Дисс. раб. канд. филол. наук. - Пятигорск – 1986г.

Рецензент: к.филол.н. Шакеева Н.М.